



TERMOS COMPOSTOS COMO FATOR DE ESPECIFICIDADE TERMINOLÓGICA DA LÍNGUA ALEMÃ

Bolsista de Iniciação Científica: Carlos Henrique Besen
(**PIBIC-CNPq/UFRGS**, Bacharelado em Filosofia – UFRGS)

Co-autora: Minka Pickbrenner
(Bacharel em Letras – UFRGS)

Professora orientadora: Maria José Bocorny Finatto (UFRGS)

Projeto de Pesquisa: **Glossário de Gestão Ambiental:
Terminologia em Alemão e em Português**

Subprojeto



Terminul

AS “ENORMES PALAVRAS” DA LÍNGUA ALEMÃ

Exemplos:

Arbeiterrentenversicherungsneuregelungsgesetz
(lei para nova regulamentação do seguro de renda do trabalhador)

Bundeswehroffiziersbewerberprüfzentrale
(central de exame dos candidatos a oficial militar federal)

Termo

Processo de formação

Kompositum (a) ⇒ Komposition / Zusammensetzung
(Composto) (Composição)



Wortbildung
(formação de palavras)



CARACTERÍSTICAS DOS *KOMPOSITA* (1 / 2)

✓ É constituído fundamentalmente de duas partes: uma básica e uma qualificativa. A **parte básica** é sempre a última na ordem da escrita, e a **parte qualificativa**, a(s) primeira(s).

☆ Exemplo: **Umweltprogramm**

✓ Em boa parte dos casos, a ligação entre a **parte básica** e a **parte qualificativa** é feita por um elemento interposto. Por exemplo: **-s**, **-es**.

☆ Exemplo: **Qualitätsaudit**



CARACTERÍSTICAS DOS *KOMPOSITA* (2 / 2)

✓ A **parte básica** do *Kompositum* define o gênero do todo.

☆ Exemplo: *die* Politik (fem.)

Qualitäts**politik** ⇒ *die* Qualitäts**politik**

✓ A pluralização é realizada pela parte básica.

✓ A parte básica é sempre um substantivo.

✓ A parte qualificativa é morfologicamente diversificada:
substantivos, adjetivos, verbos, preposições e advérbios.



OUTROS EXEMPLOS DE *KOMPOSITA*

Fonte: Norma DIN ISO 14.001

- ❖ **Auditergebnis** (resultado de auditoria)
- ❖ **Qualitätsplanung** (planejamento de qualidade)
- ❖ **Umweltfrage** (questão ambiental)
- ❖ **Managementsystemelemente** (elementos do sistema de gestão)
- ❖ **Umweltmanagementprogramm** (programa de gestão ambiental)



METODOLOGIA

- 1) Seleção de textos de áreas especializadas:
 - T₁: Norma DIN ISO 14001
 - T₂: Manual de Auditoria Ambiental
 - por contraste com
 - T₃: Texto de Psicanálise
 - T₄: Texto de Filosofia
 - T₅: Manual de Operação de Fresadora
- 2) Registro de incidências: variedades e quantidades
- 3) Identificação das bases, dos principais elementos morfossintáticos e semânticos
- 4) Categorização provisória: o que é comum às diversas áreas, o que é específico de uma

RESULTADOS QUANTITATIVOS

	Certificação Ambiental		Outras áreas: psicanálise, filosofia e manual técnico		
	Texto 1	Texto 2	Texto 3	Texto 4	Texto 5
Total de Palavras	7057	14084	4745	5551	8475
Palavras diferentes	1458	2387	1542	1525	1755
Komposita	127	293	120	98	311
Índice de Composição	8,71	12,27	7,78	6,42	17,72
Komposita de duas palavras (=87,46%)	110	249	109	91	271
Komposita de três palavras (=11,38%)	16	38	11	7	36
Komposita de quatro palavras (=1,16%)	1	6	-	-	4



RESULTADOS QUALITATIVOS ESPECÍFICOS

➤ Sistematicidade gramatical dos *Kompositiva* (RELATIVOS AO PROJETO DE PESQUISA)

a) falsa impressão sobre as “enormes palavras” da língua alemã: 87,46% são formados por dois elementos;

b) unidade de sentido dos *Kompositiva: Handbuch* (manual) é diferente de *Buch des Handes* (livro da mão). O sentido dos *Kompositiva* não é compreendido nem analiticamente (decomposição das partes) nem gramaticalmente (pelo uso de declinação);

➤ Sistematicidade **textual** dos *Kompositiva*:

a) os *Kompositiva* espelham a organização de tópicos no texto de duas maneiras: através de partes básicas comuns a vários textos, através de partes qualificativas específicas da área;

b) parece haver uma relação entre frequência de *Kompositiva* e tipo de texto: quanto mais técnico ou instrucional, tanto maior a sua incidência;



RESULTADOS QUALITATIVOS GERAIS

(RELATIVOS AO TERMISUL)

➤ Melhor reconhecimento da terminologia de Certificação Ambiental: mais de 50% dos termos do atual Glossário de Certificação Ambiental são ou contêm *Komposita*.

➤ Auxílio na elaboração de definições. Exemplo:

Gefahrstoffmanagement

(gerenciamento de materiais perigosos)

➤ Perspectivas: **Terminologia, composição de palavras e visão de mundo**

Exemplos: **umweltbezogenes** Bewusstsein (≅ consciência ambiental/ consciência relacionada ao meio ambiente)

Prozessrisiken (≅ riscos associados / riscos do processo)



BIBLIOGRAFIA

DIN Deutsches Institut für Normung/ISO 14001: 1996 (texto 1)

GELDSETZER, L. “Wittgensteins Familienähnlichkeitsbegriffe”.
Disponível na Internet:
<http://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/philo/famaenl.htm>
[13.nov.2003] (texto 4)

HARTKAMP, Nobert. “**Psychoanalytische Therapie: Ergebnisse und Prozesse: Was wissen wir - wonach müssen wir fragen?**” Disponível na Internet: <http://www.psychotherapie.org/norbert/ergpsy01.html>
[13.nov.2003] (texto 3)

LECHELT, Rainer. „System des Umweltaudits, Entstehungsgeschichte“.
Aus: EWER, Wolfgang, LECHELT, Rainer, THEUER, Andreas.
Handbuch Umweltaudit. München: Beck, 1998, s. 1-34. (texto 2)

ROTWERK ELEKTROWERKZEUGE. *Technisches Handbuch EFM 200 DS Fräsmaschine*. Disponível na Internet:
www.hobbymarkt.de/werkzeuge/download/EFM200DS.pdf
[13.nov.2003] (texto 5)